

القيم التربوية في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا التي ترجمتها  
سكينة إبراهيم إلى العربية



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

إعداد:

أنديني سليمة

رقم التسجيل: ١٢.٥٦١٧.٦٥

البحث العلمي مقدم لقسم تربية اللغة العربية

للحصول على درجة السرجانا في التربية

قسم تربية اللغة العربية

كلية اللغات والفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

٢٠٢١ م / ١٤٤٢ هـ

**NILAI NILAI PENDIDIKAN PADA NOVEL LASKAR PELANGI YANG  
DITERJEMAHKAN KEDALAM BAHASA ARAB OLEH SAKINAH IBRAHIM**



*Meucerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

Disusun oleh:

**ANDINI SALIMAH**

**Nomor Registrasi: 1205617065**

Skripsi Diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab untuk  
Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam mendapatkan gelar sarjana Pendidikan

Program Studi Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Jakarta  
2021 M / 1442 H

تصديق لجنة المناقشة

اسم الطالبة : أنديني سليمة

رقم التسجيل : 120617065

موضوع البحث : القيم التربوية في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيرانا التي

ترجمتها سكينه إبراهيم إلى العربية

تاريخ المناقشة : 26 يناير 2021

| التاريخ           | التوقيع   | المنصب                       | الاسم   |
|-------------------|---|------------------------------|---|
| 16 فبراير<br>2021 |    | عميدة كلية<br>اللغات والفنون | الدكتورة ليليانا موليستوتي<br>الماجستير<br>رت: 196805291992032001 |
| 3 فبراير<br>2021  |   | رئيس اللجنة<br>المناقش       | الأستاذة الدكتورة ذريتي الماجستير<br>رت: 195112301978032001       |
| 5 فبراير<br>2021  |  | المناقش الثاني               | الدكتور نور الدين الماجستير<br>رت: 197204172002121001             |
| 3 فبراير<br>2021  |  | المشرف الأول                 | الأستاذ الدكتور أمزير الماجستير<br>رت: 195106121978031002         |
| 3 فبراير<br>2021  |  | المشرف الثاني                | الدكتورة ستي زبيدة الماجستير<br>رت: 197703132010122001            |

(\* رت: رقم التوظيف

### Lembar Pengesahan

Nama : Andini Salimah  
Nomor Registrasi : 120617065  
Judul Skripsi : Nilai-nilai pendidikan pada novel laskar pelangi  
yang diterjemahkan kedalam bahasa Arab oleh Sakinah  
Ibrahim  
Tanggal Sidang : 26 Januari 2021

| Nama  | Jabatan                           | Tanda Tangan  | Tanggal             |
|---|-----------------------------------|---|---------------------|
| <b>Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd</b><br>NIP. 19680529 199203 2 001 | Dekan Fakultas<br>Bahasa dan Seni |     | 16 Februari<br>2021 |
| <b>Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd</b><br>NIP. 19511230 197803 2 001     | Ketua Sidang/<br>Penguji Ahli     |    | 3 Februari<br>2021  |
| <b>Dr. Nuruddin, M.A</b><br>NIP. 19720417 200212 1 001            | Penguji<br>Pendamping             |   | 5 Februari<br>2021  |
| <b>Prof. Dr. Emzir, M.Pd</b><br>NIP. 19510612 197803 1 002        | Pembimbing 1                      |   | 3 Februari<br>2021  |
| <b>Dr. Siti Jubaidah, M.A</b><br>NIP. 19770313 201012 2 001       | Pembimbing 2                      |  | 3 Februari<br>2021  |

## صفحة الإفادة بالعربية

أنا الموقعة أدناه:

الطالبة : أنديني سليمة

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٧.٦٥

الكلية : كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

عنوان البحث : القيم التربوية في عساكر قوس قزح في لاندريا هيراتا التي ترجمتها

سكينة إبراهيم إلى العربية

أفيد أن هذا البحث من عملي نفسي، فإذا نقلت شيئاً من أعمال الآخرين فإنني أذكر مرجعة وفقاً للقاعدة المعمولة بها. وأنا مستعدة لقبول العقوبة من قبل كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية إذا تبين أنني أقوم بالسرقة. كتبت هذه الإفادة بالصدق والأمانة.

جاكرتا، ٤ فبراير ٢٠٢١ م

  
64E80AJX044902007

أنديني سليمة

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٧.٦٥



## LEMBAR PENGESAHAN BEBAS PLAGIAT

---

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Andini Salimah  
No. Registrasi : 1205617065  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta  
Judul Skripsi : Nilai-Nilai Pendidikan pada Novel Laskar Pelangi  
yang Diterjemahkan kedalam Bahasa Arab oleh  
Sakinah Ibrahim

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 4 Februari 2021



**Andini Salimah**

No Reg: 1205617065

صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية

أنا الموقع أدناه أحد طلبة جامعة جاكرتا الحكومية :

الطالبة : أنديني سليمة

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٧.٦٥

لقسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : القيم التربوية في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيرانا التي

ترجمتها سكينه إبراهيم إلى العربية

أنا موافق على منح الحقوق الكاملة لجامعة جاكرتا الحكومية في الاستفادة من بحثي بدون مقابل من أجل من أجل تطوير العلوم والمعارف. وهذه الحقوق يمكن لجامعة جاكرتا الحكومية أن تضعه أو تنقله أو تنسخه عبر إنترنت أو وسائل أخرى للمهمات الأكاديمية بدون لاستئذان مني مادام البحث مكتوبا باسمي. وأنا مسؤولة على ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع. وكتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة

جاكرتا، ٤ فبراير ٢٠٢١ م

  
أنديني سليمة

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٧.٦٥



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Andini Salimah  
NIM : 1205617065  
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/ Pendidikan Bahasa Arab  
Alamat email : andini.salimah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

القيم التربوية في رواية عساكر قوس قزح لأندریا هیر انا التي ترجمتها سكينه إبراهيم  
إلى العربية

**Nilai-nilai pendidikan pada novel laskar pelangi yang diterjemahkan kedalam  
bahasa Arab oleh Sakinah Ibrahim**

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 24 Februari 2021  
Penulis

( Andini Salimah )



## تجريد

أنديني سليمة. القيم التربوية في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا التي

ترجمتها سكينه إبراهيم إلى العربية. البحث العلمي. تربية اللغة العربية كلية

اللغات و الفنون جامعة جاكرتا الحكومية. يناير ٢٠٢١.

يهدف هذا البحث إلى الحصول على وصف واضح على القيم

التربوية الواردة في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا التي ترجمتها سكينه

إبراهيم إلى العربية.

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة التحليل النوعي الوصفي من

خلال تحليل المحتوى . يركز هذا البحث على القيم التربوية الواردة في رواية

عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا التي ترجمتها سكينه إبراهيم إلى العربية . إن

أداة هذا البحث هي الباحثة نفسها بمساعدة جدول توضيح يحتوي على أربعة

جداول تصنيف تحتوي على أربعة أنواع القيم التربوية وهي القيم التربوية

الدينية، القيم التربوية الأخلاقية، القيم التربوية الإجتماعية، و القيم التربوية

الثقافية.

القيم التربوية في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا التي ترجمتها سكينه إبراهيم إلى العربية هي كما يلي: تتكون القيم التربوية الدينية في ١٢ شاهدا (١٧,١٤%) و هي الأخلاق (١)، الصلاة على وقتها (١)، الأمر بالمعروف و النهي عن المنكر (١)، الصبر (١)، الاستماع إلى الأذان (١)، الدعاء إلى الله (٣)، الإيمان بالله (٣)، عدم الشرك بالله (١). تتكون القيم التربوية الأخلاقية في ٣٠ شاهدا (٤٠%) و هي عدم الاستسلام (٤)، المستقل (١)، الأمر بالمعروف (١)، الاجتهاد (٤)، العناية (١)، الصدق (١)، الشجاع (٣)، التواضع (١)، المطيع للوالدين (١)، التضحية (١)، الحماسة (١)، عدم التحقير للشخص (١)، عدم الاسراف في الحزن (١)، الأدب إلى كبار السن (٢)، الثقة على النفس (١)، الأمانة (١)، الجهد (٣)، العناد (١)، الثواب (١). تتكون القيم التربوية الإجتماعية في ٢٥ شاهدا (٣٢,٨٦%) و هي الاهتمام بالآخرين (١٢)، الرفقة (٧)، المشاورة (٢)، العائلية (١)، التعاون (٣). و تتكون القيم التربوية الثقافية في ٧ شواهد و لم تجد الباحثة تفصيل تلك القيم في النظرية إلا من ناحية ثقافية فحسب.

و تلخص الباحثة إلى أن القيم التربوية في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا التي ترجمتها سكينه إبراهيم إلى العربية هي القيم التربوية الأخلاقية، حيث توجد ٣٠ قيمة تربوية أخلاقية من ٧٤ قيمة تربوية.

## ABSTRAK

**Andini Salimah, “NILAI NILAI PENDIDIKAN PADA NOVEL LASKAR PELANGI KARYA ANDREA HIRATA YANG DITERJEMAHKAN KEDALAM BAHASA ARAB OLEH SAKINAH IBRAHIM” Skripsi. Jakarta : Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Januari 2021.**

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh deskripsi yang jelas tentang macam-macam nilai pendidikan yang terkandung dalam novel Laskar Pelangi karya Andrea Hirata yang diterjemahkan kedalam bahasa Arab oleh Sakinah Ibrahim.

Penelitian ini menggunakan metode analisis deksriptif kualitatif melalui analisis isi. Penelitian ini diokuskan pada nilai-nilai pendidikan yang terdapat pada novel Laskar Pelangi karya Andrea Hirata yang diterjemahkan kedalam bahasa Arab oleh Sakinah Ibrahim. Instrumen penelitian ini adalah peneliti sendiri dibantu dengan menggunakan tabel klarifikasi yang berisikan 4 jenis nilai-nilai pendidikan yaitu, nilai pendidikan agama, nilai pendidikan moral, nilai pendidikan sosial, dan nilai pendidikan budaya.

Nilai-nilai pendidikan yang terdapat dalam novel Laskar Pelangi adalah sebagai berikut: di dalam nilai pendidikan agama terdapat 12 ungkapan yaitu Al-Akhlaq (1), As-Sholatu ala Waqtiha (1), Al-Amru bil Ma’ruf wa An-Nahyu an Al-Munkar (1), As-Sobru (1), Al-Istima’ ila Al-Adzan (1), Al-Dua’ ila Allah (3), Al-Iman billah (3), Adamu As-Syirk billah (1). Di dalam nilai pendidikan moral terdapat 30 ungkapan yaitu Adamu Al-Istislam (4), Al-Mustaqil (1), Al-Amru bil Ma’ruf (1), Al-Ijtihad (4), Al-Inayah (1), As-Sidq (1), As-Syuja’ (3), At-Tawadu’ (1), Al-Muthi’u lilwalidayn (1), At-Tadhiyah (1), Al-Hamasah (1), Adamu At-Tahqir Lisyaksh (1), Adamu Al-Isra fil Huzn (1), Al-Adab ila Kibari Sin (2), As-Siqotu ala Nafs (1), Al-Amanat (1), Al-Juhdu (3), Al-Inad (1), As-Tsawab (1). Di dalam nilai pendidikan sosial terdapat 25 ungkapan yaitu Al-Ihtimam bil Akhorin (12),

Ar-Rifqoh (7), Al-Musyawah (2), Al-Ailiyyah (1), At-Taawun (3). Dan di dalam nilai pendidikan budaya terdapat 7 ungkapan.

Penulis menyimpulkan bahwa nilai-nilai pendidikan yang banyak ditemukan dalam novel Laskar Pelangi karya Andrea Hirata yang diterjemahkan kedalam bahasa Arab oleh Sakinah Ibrahim adalah nilai pendidikan moral, dimana terdapat 30 nilai pendidikan dari 74 nilai pendidikan yang ada.





## ABSTRACT

**Andini Salimah, “EDUCATION VALUES IN LASKAR PELANGI NOVEL BY ANDREA HIRATA THAT TRANSLATED INTO ARABIC BY SAKINAH IBRAHIM” Essay. Jakarta : Arabic Language Education Study Program Faculty of Language and Art Jakarta State University , Januari 2021.**

This study aims to obtain a clear description of the types of educational values in Laskar Pelangi Novel by Andrea Hirata that translated into Arabic by Sakinah Ibrahim.

The method used in this research is Qualitative Descriptive Method through content analysis. This research focuses on educational values contained in Laskar Pelangi novel by Andrea Hirata that translated into Arabic by Sakinah Ibrahim. The instrument of this research is the researcher herself assisted by using a clarification table that containing four classification tables, religious education values, moral education values, social education values, and culture education values.

The educational values that contained in Laskar Pelangi by Andrea Hirata that translated into Arabic by Sakinah Ibrahim are: in religious education values there are 12 expressions, Al-Akhlaq (1), As-Sholatu ala Waqtiha (1), Al-Amru bil Ma'ruf wa An-Nahyu an Al-Munkar (1), As-Sobru (1), Al-Istima' ila Al-Adzan (1), Al-Dua' ila Allah (3), Al-Iman billah (3), Adamu As-Syirk billah (1). in moral education values there are 30 expressions, Adamu Al-Istislam (4), Al-Mustaqil (1), Al-Amru bil Ma'ruf (1), Al-Ijtihad (4), Al-Inayah (1), As-Sidq (1), As-Syuja' (3), At-Tawadu' (1), Al-Muthi'u lilwalidayn (1), At-Tadhiyah (1), Al-Hamasah (1), Adamu At-Tahqir Lisyaksh (1), Adamu Al-Isra fil Huzn (1), Al-Adab ila Kibari Sin (2), As-Siqotu ala Nafs (1), Al-Amanat (1), Al-Juhdu (3), Al-Inad (1), As-Tsawab (1). in social education values there are 25 expressions, Al-

Ihtimam bil Akhorin (12), Ar-Rifqoh (7), Al-Musyawah (2), Al-Ailiyyah (1), At-Taawun (3). in culture education values there are 7 expressions.

The author concludes that the educational values that found in Laskar Pelangi novel by Andrea Hirata that translated into Arabic by Sakinah Ibrahim are prominently education moral values, where there are 30 education moral values from 74 education values.



## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين ، وبه نستعين على أمور الدنيا و الدين . والصلاة و السلام  
على أشرف الأنبياء و المرسلين . و على آله و صحبه أجمعين و من تبعه بإحسان  
إلى يوم الدين . أما بعد .

هذا البحث العلمي مقدم القسم تربية اللغة العربية بجامعة جاكرتا الحكومية  
للحصول على درجة سرجانا في التربية . وهذا البحث عن تهدف هذه الدراسة إلى  
الحصول على وصف واضح لأنواع القيم التربوية الواردة في رواية عساكر قوس  
قزح لأندريا هيراتا التي ترجمتها سكينه إبراهيم إلى العربية . لا يخلو في إعداد  
البحث واجراءته عن العراقيل و المشاكل ، و لكنها لا تجعل مانعا للباحثة في  
إتمامه و إكماله .

و الحمد لله تستطيع الباحثة أن تكمل هذا البحث بعنايته . و بعد شكرها الله  
ولرسوله ترغب الباحثة في تقديم شكرها الجزيل و تقديرها الفائق إلى :

١. السيد الأستاذ الدكتور أميزر الماجستير كالمشرف الأول الذي قدم  
الإرشادات والتوجيهات العظيمة و الثمينة للباحثة ، في إنهاء هذا البحث و  
تصحيحه .

٢. السيدة الدكتورة ستي زيدة الماجستير كالمشرفة الثانية التي قد اعطت الباحثة التشجيع و العناية بالصبر وساعدت بمساعدتها العظيمة في كتابة هذا البحث.

٣. الدكتور نور الدين الماجستير كالمشرف الأكاديمي الذي قام بإشراف الباحثة منذ بداية الفترة إلى أواخرها بالصبر.

٤. الدكتور محمد شريف الماجستير كرئيس قسم تربية اللغة العربية بجامعة جاكرتا الحكومية.

٥. جميع الأساتذة والأستاذات الذين بذلوا كل ما لديهم من العلوم والمعارف التهذيب الباحثة أثناء تعلمها في الجامعة.

٦. والدا الباحثة المحبوبان هما ويدادي و المرحومة آني جومية اللذان قدربا الباحثة بحسن التربية و ألقاها بالعلم من المراحل المتتالية حتى وصلت الباحثة إلى هذه المرحلة بكل صبر و الدعاء و كثرة الإهتمام و قد شجعهم بالحنان و لحنون في إتمام هذا البحث . و لعل الله يطول عمرهم و يبارك أرزاقهم . آمين .

٧. توأمتي الباحثة هي أندينا سلامة التي تدعوني على النجاح والسعادة ولعل

الله يطيل عمرها و يبارك أرزقها ، آمين



٨. جميع الأصدقاء و الصديقات الأحباء الذين يساعدونها و يشجعونها على

إتمام هذا البحث من الدفعة ٢٠١٧ قسم تربية اللغة العربية جامعة

جاكرتا الحكومية و خصوصا الفصل " ج " الأحباء.

جزاكم الله خيرا كثيرا أخيرا ، على الرغم أن الباحثة قد جهدت في كتابة هذا

البحث العلمي و إكماله و لكنها تعترف أنه بعيد عن الكمال ، لا يخلو عن الأخطاء

و النقصان . لعل الله يغفر ذنوب و أخطائها . أمين . و من أجل ذلك ترجو الباحثة

الانتقادات البناءة لإتمام هذا البحث في المستقبل .

جاكرتا، يناير ٢٠٢١



## محتويات البحث

|        |                                       |
|--------|---------------------------------------|
| أ..... | تصديق لجنة المناقشة بالعربية.....     |
| ب..... | تصديق لجنة المناقشة بالإندونيسية..... |
| ج..... | صفحة الإفادة بالعربية.....            |
| د..... | صفحة الإفادة بالإندونيسية.....        |
| ه..... | صفحة الموافقة بالعربية.....           |
| و..... | صفحة الموافقة بالإندونيسية.....       |
| ز..... | تجريد بالعربية.....                   |
| ط..... | تجريد بالإندونيسية.....               |
| ك..... | تجريد بالإنجليزية.....                |
| م..... | الشكر والتقدير.....                   |
| ع..... | محتويات البحث.....                    |
| ١..... | الباب الأول.....                      |
| ١..... | أ. خلفية البحث.....                   |
| ٤..... | ب. تركيز البحث وفرعيته.....           |
| ٤..... | ج. تنظيم المشكلة وأسئلة البحث.....    |
| ٥..... | د. أهداف البحث.....                   |

|         |   |
|---------|---|
| ٥.....  | هـ. فوائد البحث                             |
| ٧.....  | الباب الثاني.....                           |
| ٧.....  | أ. مفهوم القيم التربوية                     |
| ١٦..... | ب. مفهوم الرواية                            |
| ٢٥..... | ج. سيرة ذاتية أندريا هيراتا و خلاصة الرواية |
| ٢٨..... | د. الدراسات السابقة                         |
| ٣١..... | الباب الثالث.....                           |
| ٣١..... | أ. هدف البحث                                |
| ٣١..... | ب. مكان البحث وموعده                        |
| ٣٢..... | ج. طريقة البحث                              |
| ٣٢..... | د. اساليب تحليل البيانات                    |
| ٣٣..... | هـ. أداة البحث                              |
| ٣٤..... | الباب الرابع.....                           |
| ٣٤..... | أ. وصف البيانات                             |
| ٣٦..... | ب. تحليل البيانات                           |
| ٣٦..... | ١. العناصر الداخلية                         |
| ٤٣..... | ٢. أنواع القيم التربوية                     |

|    |                     |
|----|---------------------|
| ٦٩ | الباب الخامس        |
| ٧١ | أ. الاستنتاج        |
| ٧١ | ب. التضمين          |
| ٧٣ | ج. الإقتراحات       |
| ٧٣ | المراجع العربية     |
| ٧٤ | المراجع الإندونيسية |
| ٧٧ | الملاحق             |

